

Acord de Imprumut nr. ROM – P3

ACORD DE IMPRUMUT

pentru

**PROIECTUL DE REABILITARE
A CAII FERATE BUCURESTI-CONSTANTA**

intre

BANCA JAPONEZA PENTRU COOPERARE INTERNATIONALA

si

ROMANIA

30 martie 2001

Cuprins

Articolul 1 Imprumutul

- Sectiunea 1. Suma si scopul Imprumutului
- Sectiunea 2. Utilizarea sumelor Imprumutului

Articolul II Rambursarea si dobanda

- Sectiunea 1. Rambursarea Imprumutului
- Sectiunea 2. Dobanda si modul de plata a acesteia

Articolul III Clauze speciale

- Sectiunea 1. Termeni si conditii generale
- Sectiunea 2. Proceduri de achizitie
- Sectiunea 3. Proceduri de tragere
- Sectiunea 4. Administrarea Imprumutului
- Sectiunea 5. Limba oficiala
- Sectiunea 6. Notificari si cereri

- Anexa 1** Descrierea Proiectului
- Anexa 2** Alocarea sumelor Imprumutului
- Anexa 3** Graficul de rambursare
- Anexa 4** Proceduri de achizitie
- Anexa 5** Procedura de angajament
- Anexa 6** Procedura de rambursare
- Anexa 7** Procedura de transfer

Acord de Imprumut nr. ROM-P3, din data de 30 martie 2001, între BANCA JAPONEZA PENTRU COOPERARE INTERNATIONALA și ROMANIA

Pe baza conținutului Schimbului de Note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul României din data de 30 martie 2001, referitor la un împrumut japonez care urmează a fi acordat pentru promovarea stabilizării economice și a eforturilor de dezvoltare a României,

BANCA JAPONEZA PENTRU COOPERARE INTERNATIONALA (denumită în continuare "Banca") și ROMANIA reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice (denumită în continuare "Împrumutatul") încheie următorul Acord de împrumut (denumit în continuare "Acordul de împrumut", care include toate documentele la care se face referire în acesta).

Articolul I Împrumutul

Secțiunea 1. Suma și scopul Împrumutului

Banca este de acord să împrumute Împrumutatului o sumă ce nu depășește DOUAZECI ȘI CINCI DE MILIARDE SASE SUTE TREIZECI ȘI CINCI DE MILIOANE de yeni japonezi (25.635.000.000 ¥) care reprezintă împrumutul pentru implementarea Proiectului de reabilitare a căii ferate București - Constanța, descris în Anexa 1 la prezentul Acord (denumit în continuare "Proiectul"), în termenii și condițiile stabilite în Acordul de împrumut (denumit în continuare "Împrumutul"), cu condiția ca, în cazul în care suma cumulată a tragerilor efectuate în cadrul Acordului de împrumut atinge limita menționată, Banca nu va mai efectua nici o altă tragere.

Secțiunea 2. Utilizarea sumelor Împrumutului

- (1) Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca sumele Împrumutului să fie utilizate pentru achiziționarea de bunuri și servicii eligibile, necesare pentru implementarea Proiectului, de la furnizori, contractori sau consultanți (denumiți în continuare în mod colectiv "Furnizorii") din țările sursă eligibile, prezentate în Anexa 4 (denumite în

continuare "Tari sursa eligibile"), in conformitate cu alocarea descrisa in Anexa 2.

- (2) Ultima tragere in cadrul Acordului de imprumut va fi efectuata nu mai tarziu de aceeaasi zi si luna, dupa sapte (7) ani de la data intrarii in efectivitate a Acordului de imprumut, si nici o tragere nu va mai fi eliberata de Banca dupa aceasta data, decat daca se convine altfel intre Banca si Imprumutat.

Articolul II

Rambursarea si dobanda

Sectiunea 1. Rambursarea Imprumutului

Imprumutatul va rambursa suma Imprumutului catre Banca in concordanta cu Graficul de amortizare prezentat in Anexa 3.

Sectiunea 2. Dobanda si modul de plata a acesteia

- (1) Imprumutatul va plati dobanda catre Banca semestrial, la o rata de doua procente si doua zecimi (2,2%) pe an, aplicata la sumele prevazute in categoriile (a), (b) si (c) de mai jos (denumite in continuare "Sumele Imprumutului (I)") trase si nerambursate:
- (a) Sumele trase din Imprumut alocate categoriei (A) (prevazuta in Sectiunea 1 din Anexa 2);
 - (b) Comisioane de serviciu trase din Imprumut, aferente tragerilor mentionate la punctul (1) (a) de mai sus;
 - (c) Orice sume realocate din categoria (C) (prevazuta in Sectiunea 1 din Anexa 2) si trase in conformitate cu pct. (1) (a) sau (1) (b) de mai sus.
- (2) Imprumutatul va plati dobanda catre Banca semestrial, la o rata de trei patrimi de procent ($\frac{3}{4}$ din 1%) pe an, aplicata la sumele prevazute in categoriile (a),

(b) si (c) de mai jos, (denumite in continuare "Sumele Imprumutului (II)") trase si nerambursate:

- (a) Sumele trase din Imprumut alocate categoriei (B) (prevazuta in Sectiunea 1 din Anexa 2);
 - (b) Comisioane de serviciu trase din Imprumut, aferente tragerilor mentionate la punctul (2) (a) de mai sus;
 - (c) Orice sume realocate din categoria (C) (prevazuta in Sectiunea 1 din Anexa 2) si trase in conformitate cu pct. (2) (a) sau (2) (b) de mai sus.
- (3) Imprumutatul va plati Bancii, (i) inainte de data incheierii tragerilor din sumele Imprumutului (denumita in continuare "Data incheierii"), la data de 20 aprilie a fiecarui an, dobanda acumulata pana la data de 19 martie a acelui an, de la data de 20 septembrie a anului precedent, si la data de 20 octombrie a fiecarui an, dobanda acumulata pana la data de 19 septembrie a acelui an, de la data de 20 martie a acelui an, si (ii) dupa Data incheierii, la data de 20 martie a fiecarui an, dobanda acumulata pana la data de 19 martie a acelui an, de la data de 20 septembrie a anului precedent, si la data de 20 septembrie a fiecarui an, dobanda acumulata pana la data de 19 septembrie a acelui an, de la data de 20 martie a acelui an.
- (4) Fara a contraveni prevederilor sub-sectiunii de mai sus, atunci cand Data incheierii va fi nu mai devreme de doua luni dupa 20 martie sau 20 septembrie, oricare dintre acestea va fi prima, prima plata de dobanda dupa Data incheierii se va efectua la 20 aprilie sau 20 octombrie, oricare dintre acestea va fi prima.

Articolul III **Clauze speciale**

Sectiunea 1. Termeni si conditii generale

Alti termeni si conditii general aplicabile Acordului de imprumut vor fi stabilite in Termenii si Conditiiile Generale pentru Imprumuturi ODA ale Bancii,

datele octombrie 1999, cu următoarele prevederi suplimentare (denumite în continuare "Termenii și condițiile generale"):

- (1) Termenul "Sumele Imprumutului" oriunde este menționat în Termenii și condițiile generale va fi înlocuit cu "Sumele Imprumutului I și Sumele Imprumutului II".
- (2) Când Imprumutatul rambursează sumele Imprumutului, plătește dobândă sau spezele de întârziere, fără să specifice ordinea repartizării, Banca poate decide ordinea repartizării între sumele Imprumutului, dobândă sau spezele de întârziere, pentru sumele Imprumutului I sau sumele Imprumutului II.
- (3) Cu privire la Secțiunea 3.07. din Termenii și condițiile generale, Imprumutatul va efectua toate plățile aferente sumelor Imprumutului, dobanzilor și altor speze aferente Imprumutului, în contul Bancii deschis la Banca Tokyo - Mitsubishi, Ltd., Uchisaiwai-cho Office, Tokyo, Japonia, cont nr. 0011444."

Secțiunea 2. Proceduri de achiziție

Regulile pentru achiziția de bunuri și servicii, precum și pentru angajarea consultantilor, menționate în Secțiunea 4.01. din Termenii și condițiile generale, vor fi cele descrise în Procedurile de achiziție, din Anexa 4.

Secțiunea 3. Proceduri de tragere

Procedurile de tragere menționate în Secțiunea 5.01. din Termenii și condițiile generale vor fi următoarele:

- (1) Procedura de angajament prezentată în Anexa 5, va fi utilizată în cazul tragerilor pentru plata Furnizorilor din Țara sursă eligibilă, altele decât România, cu privire la partea din contract exprimată în valute liber convertibile.
- (2) Procedura de rambursare prezentată în Anexa 6 va fi utilizată în cazul tragerilor pentru plăți deja efectuate către Furnizori din România și Furnizori din Țara sursă eligibilă, altele decât România, cu privire la partea din contract exprimată în moneda României.

- (3) Fara a contraveni prevederilor paragrafului (2) de mai sus, Procedura de transfer prezentata in Anexa 7 poate fi utilizata in cazul tragerilor pentru plati ce urmeaza a fi efectuate catre Furnizori din Romania si Furnizori din Tari sursa eligibile, altele decat Romania, cu privire la partea din contract exprimata in moneda Romaniei.

Sectiunea 4. Administrarea Imprumutului

- (1) Imprumutatul va autoriza si va determina Compania Nationala de Cai Ferate "CFR" - SA (denumita in continuare "Agentia de executie"), sa realizeze Proiectul.
- (2) Imprumutatul va determina Agentia de executie sa angajeze consultanti pentru realizarea Proiectului.
- (3) Daca fondurile disponibile din sumele Imprumutului vor fi insuficiente pentru realizarea Proiectului, Imprumutatul va lua, cu promptitudine, masurile pentru punerea la dispozitie a fondurilor necesare.
- (4) Imprumutatul poate sa acorde, din sumele Imprumutului, un imprumut (imprumuturi) Agentiei de executie (denumit in continuare "Subimprumut") pentru realizarea Proiectului. Termenii si conditiile Subimprumutului, inclusiv rata dobanzii, perioada de gratie si perioada de rambursare, nu vor fi mai putin favorabile decat cele din Acordul de imprumut.
- (5) Imprumutatul va determina Agentia de executie sa furnizeze Bancii, rapoarte trimestriale privind progresele inregistrate in ceea ce priveste realizarea Proiectului (in lunile februarie, mai, august si noiembrie ale fiecarui an) pana cand Proiectul va fi finalizat, in forma si cu detaliile pe care Banca le va solicita in mod rezonabil.
- (6) Imediat, dar in nici un caz nu mai tarziu de sase (6) luni dupa finalizarea Proiectului, Imprumutatul va determina Agentia de executie sa furnizeze Bancii, un raport privind finalizarea Proiectului, in forma si cu detaliile pe care Banca le va solicita in mod rezonabil.

Secțiunea 5. Limba oficială

Toate documentele, informațiile și materialele care urmează să fie furnizate în cadrul Acordului de împrumut vor fi redactate în limba engleză.

Secțiunea 6. Notificări și cereri

Următoarele adrese sunt precizate pentru scopul Secțiunii 9.03. din Termenii și condițiile generale:

Pentru Banca

Adresa postală: BANCA JAPONEZA PENTRU COOPERARE INTERNAȚIONALĂ
Takebashi Godo Building, 4-1, Ohtemachi 1-chome
Chiyoda-ku, Tokyo 100-8144, Japan

In atenția: Director General,
Departamentul Asistentă pentru Dezvoltare III

Telex: (1) Call No.: J28360
Answer Back Code: JBIC J28360
(2) Call No. : J28430
Answer Back Code: JBIC J28430

Pentru Împrumutat

Adresa postală: MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE
Str. Apolodor nr.17, sectorul 5
București, România

In atenția: Director General,
Direcția Generală a Finanțelor Publice Externe

Telex: Call No. : 11230

Dacă adresele și/sau numele de mai sus se schimbă, partea în cauză va notifica imediat, în scris, celelalte părți la Acord, noile adrese și/sau nume.

DREPT PENTRU CARE, Banca si Imprumutatul, actionand prin reprezentantii lor pe deplin autorizati, au facut demersurile necesare pentru ca Acordul de imprumut sa fie in mod corespunzator semnat in numele lor si predat la Bucuresti, Romania, in ziua si anul mentionate la inceput.

Pentru

**BANCA JAPONEZA
PENTRU COOPERARE
INTERNATIONALA**

Pentru

ROMANIA

Kohei Nakanishi
Reprzentant sef in Frankfurt
Oficiul Reprezentantei din
Frankfurt

Mihai Nicolae Tanasescu
Ministrul Finantelor Publice